



## UvA-DARE (Digital Academic Repository)

### O património têxtil e a interdisciplinaridade = Textile heritage and interdisciplinarity

Serrano, A.; Ferreira, M.J.; de Groot, E.C.; Cruz, A.J.

**DOI**

[10.14568/cp31fm2](https://doi.org/10.14568/cp31fm2)

**Publication date**

2019

**Document Version**

Final published version

**Published in**

Conservar Património

**License**

CC BY-NC-ND

[Link to publication](#)

**Citation for published version (APA):**

Serrano, A., Ferreira, M. J., de Groot, E. C., & Cruz, A. J. (2019). O património têxtil e a interdisciplinaridade = Textile heritage and interdisciplinarity. *Conservar Património*, 31, 13-15. <https://doi.org/10.14568/cp31fm2>

**General rights**

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

**Disclaimer/Complaints regulations**

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <https://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

*UvA-DARE is a service provided by the library of the University of Amsterdam (<https://dare.uva.nl>)*

**Estudos sobre têxteis históricos**  
*Studies in historical textiles*

**A. Serrano, M. J. Ferreira, E. C. de Groot**  
*(Editoras convidadas | Guest editors)*

Conservar Património

31

ARP • Associação Profissional de  
Conservadores-Restauradores de Portugal

Maio | May 2019

**Fotografia da capa | Cover photograph**

Anja Smets, Kristel De Vis, Natalie Ortega-Saez, *A challenging treatment of an 18th century embroidered textile using gel cleaning in combination with decamethylcyclopentasiloxane (D5) silicone solvent barriers*, pp. 41-52



Licenciado sob uma Licença Creative Commons  
Atribuição-NãoComercial-SemDerivações 4.0 Internacional.  
Para ver uma cópia desta licença, visite  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.pt>.

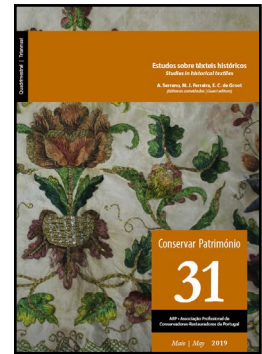
This work is licensed under the Creative Commons  
Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.  
To view a copy of this license, visit  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.en>.

# Conservar Património

ARP • Associação Profissional de Conservadores-Restauradores de Portugal

Número | Issue 31

Maio | May 2019



ISSN 2182-9942

## Editorial

### 13 Ana Serrano, Maria João Ferreira, Emmy C. de Groot, António João Cruz

O património têxtil e a interdisciplinaridade | Textile heritage and interdisciplinarity

## Artigos | Articles

### 17 Gerald Pollio

Reconsidering dragon carpet origins

*Reconsiderando as origens do tapete de dragão*

### 31 Julie H. Wertz, Anita Quye, David France

Turkey red prints: identification of lead chromate, Prussian blue and logwood on Turkey red calico

*Pintados a vermelho-turco: identificação de cromato de chumbo, azul da Prússia e pau de campeche em chitas vermelho-turcas*

### 41 Anja Smets, Kristel De Vis, Natalie Ortega-Saez

A challenging treatment of an 18th century embroidered textile using gel cleaning in combination with decamethylcyclopentasiloxane (D5) silicone solvent barriers

*O difícil tratamento de um bordado do século XVIII com gel de limpeza em combinação com barreira de líquido de silicone decametilciclopentasiloxano (D5)*

### 53 Nadia Fernández de Pinedo, María Paz Moral

The Royal House of Isabel I of Castile (1492-1504): use of silk, wool and linen according to the accounts of Gonzalo de Baeza

*A Casa Real da Rainha Isabel I de Castela (1492-1504): consumo de seda, lã e linho de acordo com as contas de despesa de Gonzalo de Baeza*

### 67 Laura Rodríguez Peinado

Modelos orientales en la ornamentación textil andalusí – siglos XIII-XV

*Modelos orientais na ornamentação têxtil andaluza – séculos XIII-XV*

*Oriental patterns in Andalusí textile ornamentation – 13th-15th centuries*

**79 Andreia Martins Torres**

El kimono en la Nueva España: una manifestación local de una moda global en los siglos XVII-XVIII

*O quimono na Nova Espanha: uma manifestação local de uma moda global nos séculos XVII-XVIII*

*The kimono in New Spain: a local manifestation of a global fashion in the 17th and 18th centuries*

**97 Caroline Solazzo**

Characterizing historical textiles and clothing with proteomics

*Caracterização de têxteis e vestuário históricos por meio da proteômica*

**115 Natalia Ortega Saez, Ina Vanden Berghe, Olivier Schalm, Bert De Munck, Joost Caen**

Material analysis versus historical dye recipes: ingredients found in black dyed wool from five Belgian archives (1650-1850)

*Análise material versus receitas históricas de tingimento: os ingredientes identificados em lâ tingida de preto proveniente de cinco arquivos belgas (1650-1850)*

**133 Jane Malcolm-Davies**

Knitting comes of age: the development of a scientific approach to the study of knitwork

*O tempo do tricot: desenvolvimento de uma abordagem científica para o estudo de malhas*

**145 Cristina Cumbo, Fabio Cumbo**

GMS – Gammadiae Management System: cataloguing and interpretation project of the so-called gammadiae starting from the iconographic evidences in the Roman catacombs

*GMS – Gammadiae Management System: projecto de catalogação e interpretação dos chamados gammadiae a partir das evidências iconográficas nas catacumbas romanas*

**155 Maria João Mota**

Tesouros têxteis do cofre relicário da Princesa Santa Joana

*Textile treasures in the reliquary chest of Princess Santa Joana*

**167 Luz Neira-García**

Originalidade e autenticidade de têxteis em museus-casa

*Originality and authenticity of textiles artefacts in house-museums*

**177 Maria de Lima Mayer**

Um espelho *stumpwork* na coleção da Casa-Museu Medeiros e Almeida – análise descritiva e iconográfica

*A stumpwork mirror in the collection of the Medeiros e Almeida House-Museum – descriptive and iconographical analyses*

**191 Maria Manuel Velasquez Ribeiro**

Paramentos bordados: ocorrências na ilha Terceira (Açores)

*Embroidered vestments: findings in the Terceira Island (Azores)*

**203 Marijke de Bruijne, Paula Monteiro**

An archaeological textile from the Monastery of Pombeiro: between conservation and perception

*Têxtil arqueológico do Mosteiro de Pombeiro: entre a conservação e a percepção*

---

As opiniões manifestadas na revista são da exclusiva responsabilidade dos seus autores e não traduzem necessariamente a opinião da ARP, da Direcção da revista ou do Conselho Editorial.

The opinions published in this journal are those of the authors alone and do not necessarily translate the views or opinions of ARP, the Editors of the journal or of its Editorial Board.



# Conservar Património

ARP • Associação Profissional de Conservadores-Restauradores de Portugal

Revista académica com avaliação por pares  
Academic peer-reviewed journal

## Periodicidade | Frequency

Quadrimestral | Triannual

## Director | Editor

### António João Cruz

*Professor Adjunto*

Escola Superior de Tecnologia de Tomar, Instituto Politécnico de Tomar, Portugal

ajcruz@ipt.pt

## Directores-adjuntos | Associate editors

### Francisca Figueira

*Conservadora-restauradora | Conservator-restorer*

Laboratório José de Figueiredo, Direcção-Geral do Património Cultural, Lisboa, Portugal

### Agnès Le Gac

*Professora Auxiliar*

Faculdade de Ciências e Tecnologia, Universidade Nova de Lisboa, Portugal

### Ana Bailão

*Professora Auxiliar Convidada*

Faculdade de Belas-Artes, Universidade de Lisboa, Portugal

### Ana Zélia Miller

*Investigadora Auxiliar*

Laboratório HERCULES, Universidade de Évora, Portugal

### Elin Figueiredo

*Investigadora Integrada*

Centro de Investigação de Materiais, CENIMAT/i3N, Universidade Nova de Lisboa, Caparica, Portugal

### Tiago Miguel Ferreira

*Investigador*

Institute for Sustainability and Innovation in Structural Engineering (ISISE), Universidade do Minho, Portugal



## **Paginação | Layout**

**António João Cruz**

## **Edição, propriedade e redacção | Publisher and editorial office**

**ARP – Associação Profissional de Conservadores-Restauradores de Portugal**

Junta de Freguesia de Santa Isabel

Rua Saraiva de Carvalho, n.º 8, 2.º andar, 1250-234 Lisboa, Portugal

mail@arp.org.pt

## **Internet**

<http://revista.arp.org.pt>

<https://doi.org/10.14568/cp>

<https://publons.com/journal/36407>

<https://www.facebook.com/conservarpatrimonio>

**Alice Nogueira Alves**

*Professora Auxiliar Comvidada*

Faculdade de Belas-Artes, Universidade de Lisboa, Portugal

**Cláudia Falcão**

*Conservadora-restauradora independente | Freelancer conservator-restorer*

Macau, China

**Guilherme Pinheiro Pozzer**

*Investigador*

Centro Interdisciplinar de Ciências Sociais (CICS.NOVA.UMinho), Universidade do Minho, Portugal

**João Luís Antunes**

*Químico*

Portugal

**Maria João Revez**

*Conservadora-restauradora | Conservator-restorer*

Nova Conservação, Lda., Lisboa, Portugal

**Rui Maio**

*Investigador*

Riscos e Sustentabilidade na CONstrução (RISCO), Universidade de Aveiro, Portugal

**Teresa Desterro**

*Professora Adjunta*

Escola Superior de Tecnologia de Tomar, Instituto Politécnico de Tomar, Portugal

**Thiago Sevilhano Puglieri**

*Professor Auxiliar*

Departamento de Museologia, Conservação e Restauo, Universidade Federal de Pelotas, Brasil



**Ana Calvo**

*Professora Titular*

Universidad Complutense, Madrid, España

**Ana Martins**

*Associate Research Scientist*

Conservation Department, Museum of Modern Art, New York, USA

**António Candeias**

*Professor Auxiliar*

Universidade de Évora, Portugal

**Christian Degrigny**

*Conservation Scientist*

Haute École de Conservation-Restauration Arc, La Chaux-de-Fonds, Suisse

**Edson Motta**

*Professor*

Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil

**Ester Ferreira**

*Professor*

TH Köln - University of Applied Sciences, Cologne, Germany

**João Coroado**

*Professor Coordenador*

Escola Superior de Tecnologia de Tomar, Instituto Politécnico de Tomar, Portugal

**María José González López**

*Professora Titular*

Departamento de Pintura, Facultad de Bellas Artes, Universidad de Sevilla, España

**Mário Mendonça de Oliveira**

*Professor*

Universidade Federal da Bahia, Brasil

**René Larsen**

*Professor*

The Royal Danish Academy of Fine Arts, Copenhagen, Denmark

**Rosário Veiga**

*Investigadora Principal com Habilitação para Coordenação Científica*

Laboratório Nacional de Engenharia Civil, Lisboa, Portugal

**Salvador Muñoz Viñas**

*Professor*

Universitat Politècnica de València, España

**Vítor Serrão**

*Professor Catedrático*

Instituto de História da Arte, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Portugal



**AATA – Art and Archaeology Technical Abstracts, Getty Conservation Institute**

<http://aata.getty.edu>

**BCIN – The Bibliographic Database of the Conservation Information Network, Canadian Heritage Information Network**

<http://www.bcin.ca>

**Chemical Abstracts, American Chemical Society**

<http://www.cas.org>

**CIRC – Clasificación Integrada de Revistas Científicas, EC3METRICS**

<https://clasificacioncirc.es>

**Crossref**

<https://www.crossref.org>

**CWTS Journal Indicators, Leiden University**

<http://www.journalindicators.com>

**DOAJ – Directory of Open Access Journals**

<http://www.doaj.org>

**EBSCO Art Source**

<https://www.ebscohost.com>

**ERIH PLUS – European Reference Index for the Humanities and the Social Sciences, Norwegian Social Science Data Services**

<https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/>

**Google Académico / Google Scholar**

<http://scholar.google.com>

**Index Copernicus Journals Master List**

<http://journals.indexcopernicus.com>

**Ingenta Connect**

<http://www.ingentaconnect.com>

**Latindex – Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal**

<http://www.latindex.unam.mx>

**MIAR – Matriz de Información para el Análisis de Revistas, Universitat de Barcelona**

<http://miar.ub.edu>

**Microsoft Academic**

<https://academic.microsoft.com>

**OpenAIRE – Open Access Infrastructure for Research in Europe**

<https://explore.openaire.eu>

**Portal de Periódicos da CAPES**

<http://www.periodicos.capes.gov.br>

**REDALYC - Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal**

<http://www.redalyc.org>

**REDIB – Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico**

<http://www.redib.org>

**Scimago**

<http://www.scimagojr.com>

**Scopus**

<https://www.scopus.com>

**Web of Science – Emerging Sources Citation Index (ESCI)**

<https://webofknowledge.com>



# O património têxtil e a interdisciplinaridade

## Textile heritage and interdisciplinarity

Ana Serrano , Maria João Ferreira , Emmy C. de Groot  
*Editoras convidadas | Guest editors*

António João Cruz   
*Director | Editor*

Nos últimos anos, os têxteis têm vindo a ser cada vez mais valorizados enquanto produtos de um tempo e de sociedades passadas que, nessa condição, reflectem o contexto histórico, social, artístico, económico e político em que foram manufacturados. Extremamente versáteis, os têxteis têm sido essenciais para a vida humana desde tempos primordiais, cumprindo e adaptando-se às mais variadas funções e destinatários. Pelas suas características protectoras, de conforto e revestimento, enquanto obras de arte ou símbolos de estatuto social e poder económico, os têxteis foram sempre tidos em elevada consideração por todas as faixas sociais [1], dada a sua indispensabilidade, a mestria necessária à obtenção e preparação dos materiais necessários, tantos deles dispendiosos, e, subsequentemente, à sua produção. Os processos associados à indústria têxtil eram amiúde os alicerces de comunidades inteiras, dada a complexidade assim como a rendibilidade da sua produção. A procura e a circulação de têxteis atingiu o seu apogeu durante a Idade Moderna, com o estabelecimento de rotas de longo curso, a uma escala global sem precedentes, que vieram enriquecer os mercados locais com as mais sofisticadas produções procedentes de todas as partes do mundo [2, pp. 312-313].

Assim o tem demonstrado um número crescente e diversificado tanto de exposições como de estudos e publicações dedicadas ao mundo dos têxteis, confirmando a actualidade e o potencial do tema. É o caso de catálogos de exposições, obras monográficas ou de âmbito comparado de objectos de sítios arqueológicos

In the last few years, textiles have been increasingly valued as products of specific periods and societies, reflecting the historical, social, artistic, economic and political contexts in which they were manufactured. Exceedingly resourceful, textiles have been essential for human life since time immemorial, being used and adapted in diverse applications and contexts. Due to their protective characteristics, by offering comfort and cover, but also as works of art or symbols of social status and economic power, textiles have been always highly regarded amongst all members of society [1]. Not only were they indispensable, but the inherent craftsmanship for the acquisition and preparation of the materials of which they were made, and subsequently, their production, were labour-consuming and subsequently expensive as well. All processes associated with the textile industry were often the foundations of entire communities, given the complexity and the lucrateness of their manufacture. The demand and circulation of textiles reached its height during the Early Modern period, with the settlement of long-distance trade routes at a global scale that came to enrich local markets with the most sophisticated manufactures from all over the world [2, pp. 312-313].

This has been demonstrated by an increasing and diversified number of exhibitions, studies and publications dedicated to the field of textiles, confirming the timeliness and potential of this subject. Examples of these are exhibition catalogues, monographs and case studies on objects from archaeological sites or museum,





e colecções museológicas, públicas e privadas, cujas investigações subjacentes têm recorrido à observação directa das obras e à sua análise técnico-material a partir de fontes documentais escritas e visuais, no intuito de as contextualizarem sob múltiplos pontos de vista. Mais recentemente, publicações do foro das ciências naturais têm demonstrado ou sublinhado a importância do estudo dos materiais que compõem os objectos têxteis para o conhecimento do seu processo tecnológico e *modus faciendi*, assim como para a sua conservação e preservação a longo prazo.

É cada vez mais evidente a necessidade de aproximar as diversas disciplinas no contexto do estudo do património têxtil. Gradualmente, o conhecimento interdisciplinar em torno dos objectos têxteis começa, inclusive, a contemplar o recurso a métodos de análise química e tecnológica de última geração para fundamentar hipóteses, para as quais as tradicionais fontes históricas disponíveis nem sempre conseguem oferecer respostas conclusivas [3-4].

Essa perspectiva é fundamental para o integral conhecimento desse património e, conseqüentemente, para o conhecimento de qualquer obra ou objecto, independentemente da sua natureza, que inclua materiais têxteis, bem como para qualquer disciplina, entre as quais a conservação e restauro, que sobre esses objectos incida. Se, como diz Barbara Appelbaum, “the first step of the [conservation] methodology is characterization of the object” [5, p. 3], os artigos que se reúnem no presente volume dedicado a *Estudos sobre Têxteis Históricos*, ainda que, na sua maior parte, não abordem directamente questões de conservação e restauro, são efectivamente importantes para a conservação e restauro por contribuírem significativamente para o conhecimento histórico dos têxteis nas suas componentes material e imaterial e, assim, para o conhecimento que deve alicerçar a primeira etapa metodológica das intervenções e informar os respectivos processos de tomada de decisão.

Este número temático da *Conservar Património*, o primeiro com chamada de artigos e com editores convidados, resulta de uma parceria entre a revista, o grupo de trabalho *Textiles, Trade & Taste: Portugal and the World*, sediado no CHAM – Centro de Humanidades, FCSH, Universidade NOVA de Lisboa, e o grupo de Conservação e Restauro da Universidade de Amesterdão. Assume-se como um ponto de convergência interdisciplinar entre investigações nacionais e internacionais ao nível da actual análise de têxteis históricos nas diversas áreas de história, história da arte, museologia, arqueologia, conservação e restauro e ciências da conservação e integra um total de quinze artigos procedentes de Portugal, Espanha, Bélgica, Reino Unido, Itália, Dinamarca, Estados Unidos e Vaticano que resultaram de uma rigorosa selecção feita pelas editoras convidadas com base nos pareceres efectuados por um numeroso conjunto de pares, de vários países, também eles com formação e interesses diversos.

Este número dedicado a *Estudos sobre Têxteis Históricos*, aproveitando a divulgação da revista resultante

public or private collections. Their investigation comprises their visual, technical and material study based on written and visual sources, with the objective of contextualizing the analysed objects from their multi-dimensional perspectives. More recently, publications in the context of the natural sciences have shown and/or emphasized the importance of the material study of textile objects, in order to reach a wider knowledge about their inherent technological process and *modus faciendi*, as well as about their conservation and preservation on the long term.

Now more than ever, there is an increasingly prominent need for approaching the several disciplines in the context of the study of textile heritage. As a matter of fact, the interdisciplinary knowledge around textiles begins to slowly contemplate the support of methods relying upon analytical chemistry and state-of-the-art technology to substantiate hypotheses, for which traditional historical sources may not always be able to offer conclusive answers [3-4].

This perspective is essential for the holistic insight of the objects, and consequently, for the knowledge about other works of art including comprising textile materials, independently of their nature, but also for other fields of study that dedicate to textiles, namely conservation and restoration. In the words of Barbara Appelbaum, “the first step of the [conservation] methodology is characterization of the object” [5, p. 3]. Hence, and even though the majority of the papers that comprise the present issue dedicated to *Studies in Historical Textiles* do not address directly subjects related to the conservation and restoration of textile objects, they are nonetheless important for their conservation and restoration. They contribute significantly for the textiles’ historical understanding in their material and immaterial dimensions, and as a result, for the knowledge that substantiates the first methodological stages of conservation approaches and that supports related decision processes.

The current special issue of *Conservar Património*, the first with a call for papers and invited editors, is a result of a collaboration between the journal, the research group *Textiles, Trade & Taste: Portugal and the World*, based at CHAM – Centro de Humanidades, FCSH, Universidade NOVA de Lisboa, and the group of Conservation and Restoration, University of Amsterdam. This issue is as an interdisciplinary crossover between national and international studies in the present investigation of historical textiles in the several fields of history, art history, museology, archaeology, conservation, restoration and conservation sciences, and it comprises a total of fifteen papers from Portugal, Spain, Belgium, United Kingdom, Italy, Denmark, United States of America and Vatican. The publication of these papers resulted from a thorough selection carried out by the invited editors, following the rigorous evaluation of selected referees, from several countries, and with adequate qualifications and interest within the wide field of textile studies.

By taking advantage of the journal’s rich dissemination routes, namely through its indexation in the international

da sua indexação em bases de dados internacionais como a *Scopus* e a *Web of Science* e do seu reconhecimento derivado dos indicadores bibliométricos com números crescentes, visa, pois, contribuir para a valorização dos têxteis históricos nas diversas áreas do conhecimento e encorajar o seu estudo interdisciplinar considerando as suas múltiplas valências.

databases *Scopus* and *Web of Science*, and through its increasing recognition within bibliometric indicators, this issue dedicated to *Studies in Historical Textiles* aims at supporting the appreciation and valorisation of historical textiles in many other areas of knowledge, as well as at encouraging their interdisciplinary study considering their multiple forms and perspectives.

- 1 Siegelau, S., *Bibliographica textilia historiae: towards a general bibliography on the history of textiles based on the Library and Archives of the Center for Social Research on Old Textiles [CSROT]*, International General, Amsterdam (1997).
- 2 Braudel, F., *Civilization and Capitalism 15th-18th Century. The Wheels of Commerce*, vol. 2, University of California Press, Berkeley – Los Angeles (1982).
- 3 Timar-Balázs, Á., Eastop, D. *Chemical Principles of Textile Conservation*, Butterworth-Heinemann, Oxford (1998).
- 4 Janaway, R., Wyeth, P., *Scientific Analysis of Ancient and Historic Textiles: Informing Preservation, Display and Interpretation: Postprints of the AHRC Research Centre for Textile Conservation and Textile Studies First Annual Conference 13-15 July 2004*, Archetype Publications, London (2005).
- 5 Appelbaum, B., *Conservation Treatment Methodology*, Butterworth-Heinemann, Oxford (2007).



Licenciado sob uma Licença Creative Commons Atribuição-NãoComercial-SemDerivações 4.0 Internacional.  
Para ver uma cópia desta licença, visite <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.pt>.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.  
To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.en>.

### Editoras convidadas | Guest editors

**Ana Serrano** 

<https://orcid.org/0000-0003-2634-3047>

Textiles, Trade & Taste, CHAM – Centro de Humanidades, FCSH, Universidade NOVA de Lisboa, Avenida de Berna, 1069-061 Lisboa, Portugal; Cultural Heritage Laboratory, Cultural Heritage Agency of the Netherlands (RCE), P.O. Box 1600, 3800 BP, Amersfoort, The Netherlands

**Maria João Ferreira** 

<https://orcid.org/0000-0002-5611-9399>

Textiles, Trade & Taste, CHAM – Centro de Humanidades, FCSH, Universidade NOVA de Lisboa, Avenida de Berna, 1069-061 Lisboa, Portugal

**Emmy C. de Groot**

Programme Conservation and Restoration of Cultural Heritage, University of Amsterdam, Hobbemastraat 22, 1071 ZC Amsterdam, The Netherlands